

NALIBALI

Vhalani duvha lijwe na lijwe!

U vhalela vhana vhanu zwi vha thusa u vhona maanda ane bugu dza vha nao. Arali vhana vhanu vha vhala fhedzi tshikoloni na musi vha tshi ita tshuñwahaya, vha do tumanya u vhala na mushumo, hu si na zwithu zwi takadzaho. Musi ri tshi vhalela vhana vhashu duvha lijwe na lijwe, vha guda uri u vhala zwi nga vha zwithu zwi takadzaho na zwi mvumvusaho.

Read every day!

Reading to your children helps them to discover the magic of books. If your children only read at school and when they do homework, they will learn to link reading with work and not with pleasure. When we read to our children every day, they learn that reading can be an enjoyable and entertaining activity.

Tsivhudzo dza 3 dzine dza ita uri u vhala zwi vhe tshipida tsha vhutshilo ha muta wanu ha duvha lijwe na lijwe

1. Vha vhaleleni duvha lijwe na lijwe. Zwi do ita uri vha dzhie u vhala sa tshipida tsha ndowelo yavho ya duvha lijwe na lijwe—u fana na u ja, u eḡela na u tamba maḡo!
2. Itani uri tshifhinga tsha zwiṭori tshi takadze. U takalela u vhala ndi jiga ja ndeme jine ja ita uri muthu a fheleledze a tshi funa dzibugu na u vhala vhutshilo hoṭhe.
3. Hu sa londwi nḡila ye na farakanea ngayo, ḡineeni tshifhinga tsha u vhalela vhana vhanu. Zwi vha ita uri vha vhone uri ni a vha funa nahone ni vha dzhia vhe vha ndeme kha inwi. Vhana vhanu vha nga si vhuye vha hangwa zwifhinga zwe na zwi fhedza ni tshi khou vha vhalela zwiṭori vhutshiloni havho hoṭhe.



3 tips to make reading a part of your family's daily life

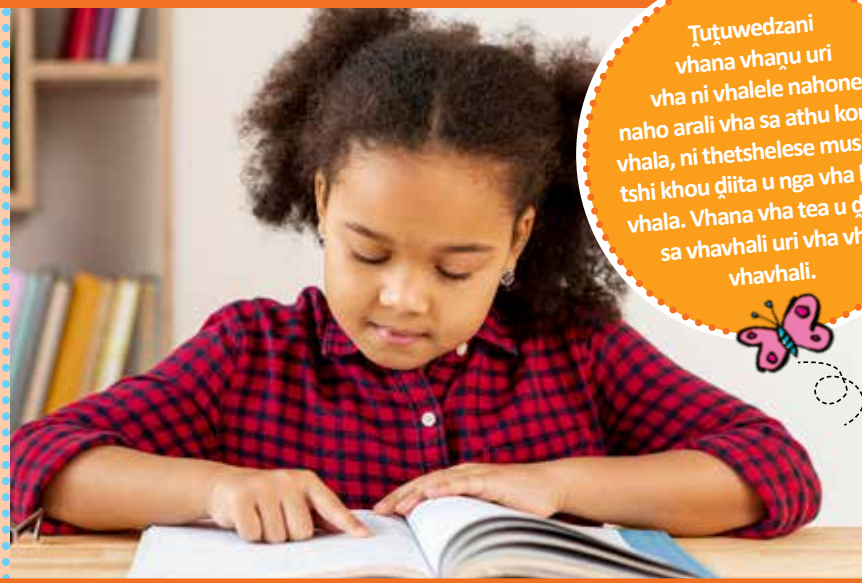
1. Read to them every day. They will come to see reading as a natural part of their daily routine—like eating, sleeping and brushing their teeth!
2. Make story time an enjoyable time. Enjoying reading is an important step in becoming a lover of books and a life-long reader.
3. No matter how busy you are, make time to read to your children. It sends them the loving message that they are important to you. The memory of spending story times with you will stay with your children throughout their lives.

Mbuyelo dza u vhalela vhana vhanu

1. Musi ni tshi vhalela vhana vhaṭuku, ni vha ni tshi khou vha sumbedza nḡila ine bugu dza shuma ngayo:
 - ★ uri zwifanyiso na maipfi zwi a shumisana u anetshela tshiṭori.
 - ★ uri maipfi a re kha bugu ha shanduki tshifhinga tshoṭhe musi ni tshi a vhala.
 - ★ uri maipfi ane ra a vhala a na ndivho.

U ḡivha zwenezwi zwithu zwi thusa vhana uri vha gude nḡila ya u ḡivhalela nga murahu.

2. U vhalela vhana vhanu duvha lijwe na lijwe ndi nḡila yavhuḡi ya u ḡivha zwine zwa vha takadza na u vha ita uri vha ḡivhe zwine zwa ni takadza. U amba nga ha vhabvumbudzwa na zwithu zwine zwa itea kha zwiṭori zwi tanḡavhudza mihumbulo yavho, u elekanya havho na u pfesesa havho vhatu. Zwi vha thusa uri vha vhe vhatu vhane vha humbulela na vhane vha pfela vhuṭungu.



Tuṭuwedzani vhana vhanu uri vha ni vhalele nahone naho arali vha sa athu kona u vhala, ni thetsheselele musi vha tshi khou ḡiita u nga vha khou vhala. Vhana vha tea u ḡifara sa vhavhali uri vha vhe vhavhali.

Encourage your children to read to you and, even if they cannot read yet, listen to their pretend reading. Children need to behave like readers to become readers.



The benefits of reading to your children

1. When you read to young children, you show them how books work:
 - ★ that the pictures and words work together to tell the story.
 - ★ that the words in a book stay the same every time you read them.
 - ★ that the words we read have meaning.
 Knowing these things helps children learn how to read for themselves later on.
2. Reading to your children every day is a good way to get to know what interests them and to let them know what interests you. Talking about the characters and things that happen in stories develops their thinking, imagination, language and their understanding of people. It helps them to become thoughtful and compassionate human beings.

Uri ni wane maffungo nga vhudalo nga ha u vhala na vhana vhanu, dalelani "Tips and Topics" kha www.nalibali.org

For more information on reading with your children, visit "Tips and Topics" on www.nalibali.org.



IT STARTS WITH A STORY.
ZWI THOMA NGA TSHIṬORI.

Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

Diphineni nga muzika na u tshina na vhana vhanu

Literacy Seeds!

Share the joy of music and movement with your children

Kha vhabebe na vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku, ndi zwa ndeme vhukuma u ḡwedza vhana vhanu u thetshesela muzika musi vha tsheshe vhaṭuku uri vha aluwe. Ni nga thoma nga muzika wa sialala na nyimbo dzi sa konḡi dze na dzi pfa na u dzi imba ni tsheshe ṅwana. Musi vhana vha tshi imba na u tshina, vha vhona ṅila ine zwa takadza ngayo u ita mutevhetsindo na muzika. Muzika na nyimbo zwi dovha zwa thusa vhukuma kha u funza pfunzo dza mvelele na masialala. Muzika u huṅwe na huṅwe, tshashu ndi u thetshesela.

Dear parent and caregiver of young children, exposing your children to music when they are young is very important for their development. You could start with folk music and simple songs that you heard and sang as a child. Through singing and dancing, children experience the joy of making rhythmic sounds and music. Music and songs also play a significant role in teaching cultural beliefs and traditions. Music is all around us, we just need to listen.

Muzika nga zwifhinga zwi sa fani

Vhushie: Imbani luimbo musi ni tshi khou ambadza ṅwana waṅu, ni tshi khou mu ṭambisa kana ni tshi khou mu tshintsha Jeri. Musi ni tshi khou ḡi ṭhogomela ṅwana waṅu, ambani nga ha zwine na khou zwi ita ni imbe luimbo lupufhi nga hazwo. Muzika u nga rudza mbilu ya ṅwana a songo dzuliseaho na u thusa u lululedza ṅwana waṅu musi tshi tshifhinga tsha uri a eḡele.

Vhana vhane vha kha ḡi dedengela: Vhana vhane vha kha ḡi dedengela vha funa u dovholola nyimbo. Kanzhi u imba zwidade zwi sa konḡi zwine zwa dovholola maipfi zwi vha thusa uri vha ḡivhe maipfi manzhi na u ṭandavhudza vhukoni havho ha u humbula. Vhana vhane vha kha ḡi dedengela vha nga guda luambo nga u imba. U ita ngafhadzo musi vha tshi khou imba zwi dovha zwa thusa u ṭandavhudza vhuluvhi havho, samusi vha tshi tea u humbula maipfi, kuimbele na ngafhadzo! Nga zwenezwo, musi ṅwana waṅu ane a kha ḡi dedengela a tshi khou imba luimbo, mu ṭuṭuwedzeni uri a vhande zwanḡa, a gikhinye fhasi na u dzinginyisa muvhili.

Vhana vha re tsini na u dzhena tshikolo: Vha funa zwidade na nyimbo dzine dza amba nga ha zwithu zwine vha zwi takalela, sa tsumbo, zwipuka, zwitambiswa na miṅwe mitambo i ngaho u thamuwa na u tshina. Vha takalela u imba nahone a vha ofhi u imbela ṅṅha.

Music at different stages

Infants: Sing a song while you dress your baby, bath your baby or change your baby's nappy. As you take care of your baby, talk about what you are doing and make up a little song about it. Music can soothe a restless baby and help your baby to relax when it's time to go to sleep.

Toddlers: Toddlers love to repeat songs. Singing simple nursery rhymes that repeat often helps to develop their vocabulary and memory. Through singing, toddlers can learn language. Doing actions while they sing also helps their brain development, as they need to remember the words, the tune and the actions! So, while singing songs, encourage your toddler to clap their hands, stomp their feet and sway their bodies.

Preschoolers: They enjoy nursery rhymes and songs about things they like, for example, animals, toys and certain activities like jumping and dancing. They enjoy singing and are not afraid to sing loudly.

Ndi dzifhio mbuyelo dza muzika kha nyaluwo ya ṅwana?

- 🎵 Hu na vhuṭumani vhukati ha muzika na nyaluwo ya mihumbulo siani ḡa mbalo. Mihumbulo ya vhana siani ḡa mbalo i a ṭandavhuwa musi vha tshi imba nyimbo dzine dza vha na mbalo dzi vhalelwaho.
- 🎵 Vhana vha vha na vhukoni ha u shumisa zwanḡa na milenzhe yavho. Musi vha tshi swenda, vha tshi onyolowa, vha tshi kotama, vha tshi thamuwa na u sa dedengela musi vha tshi khou imba, vha thoma u pfesesa zwine mivhili yavho ya nga kona u zwi ita.
- 🎵 Musi vhana vha tshi tshina na u imba, vha wana tshikhala tsha u sumbedza ṅila ine vha ḡipfa ngayo na bvisa mutsiko.
- 🎵 Muzika u nga ṭuṭuwedza muthu uri a humbule. Bogisi ḡi nga itwa ngoma kana na ḡisikela luimbo.

What are the benefits of music in a child's development?

- 🎵 There is a connection between music and the development of mathematical thinking. Mathematical concepts are developed when children sing counting songs.
- 🎵 Children develop coordination, fine and gross motor skills. When they crawl, stretch, bend, skip and balance while singing, they begin to understand what their bodies can do.
- 🎵 Through singing and dancing, children get the opportunity to express themselves and release stress.
- 🎵 Music can stimulate imagination. A box can become a drum, or you can create your own song.



Ndila ya u sika muzika hayani



Imbelani n'wana

waṅu: Vhana vha funa u pfa maipfi a vhabebi vhavho na vhaṭhogomeli vhavho. Ni nga imbela n'wana waṅu ndululedzo kana luimbo naho lufhio lune na lu ḍivha. Ni nga kha ḍi mu imbela luimbo lwo ḍowealeaho, fhedzi na shandula maipfi alwo.

Nyimbo dzine dza ṭoda uri ni dzinginyise

muvhili: Imbani nyimbo dzine dza ṭoda uri ni tshimbidze zwanḍa na u dzinginyisa muvhili uri n'wana waṅu a ite nyonyoloso ine ya katela u dzinginyisa muvhili woṭhe.

Shumisani nyambo dzi sa fani:

Mitambo, nyimbo na zwidade nga nyambo mbili zwi thusa vhana uri vha gude luambo lwa vhuvhili.

Litshani n'wana waṅu a ḍisikele

muzika: N'neani n'wana waṅu bodo, pani na zwikhafuthini na lufo ni mu litshe a zwi ombe. Dzhiani tshikhafuthini tshi si na tshithu ni tshi ḍadze nga thombwana kana raisi ni litshe n'wana waṅu uri a tshi dzungudze. Itani vhungoho ha uri tsho valwa tsha tou kwata, uri n'wana waṅu a si tshi vule a govhedza zwi re ngomu.

Tshinani ni tshimbidzane na

muzika: Imbani nyimbo ni tshine u tshimbidzana na muzika. Ni nga ḡea n'wana waṅu mupopi, tshikhafu kana riboni a zwi fare musi a tshi khou tshina.

Itani uri muzika u vhe tshipiḍa tsha

mishumo ya ḍuvha liṅwe na liṅwe: Arali na imba nyimbo musi ni tshi khou ita zwiṅwe zwithu, n'wana waṅu u ḍo ḍivha zwine a tea u zwi lavhelela na u ḍipfa o tsiredzea vhukuma. Arali na imba luimbo luthihi tshifhinga tshoṭhe musi ni tshi khou ṭambisa n'wana waṅu, u ḍo zwi dzhia zwi tshi sumbedza uri ndi "tshifhinga tsha u ṭamba".

How to make music at home

Sing to your child: Children love to hear their parents' and caregivers' voices. You can sing lullabies or any other song you know to your child. You can even sing a well-known tune but change the words.

Action songs: Sing songs that include hand and body movements to exercise your child's gross and fine motor skills.

Use different languages: Bilingual games, songs and rhymes help children learn a second language.



Let your child make their own

music: Give your child pots, pans and plastic containers with a wooden spoon, and let them bang on them. Take an empty container and fill it with small stones or rice, and let your child shake the container. Just make sure that the container is closed tightly so that your little one cannot open the container and eat the contents.

Dance to music: Sing songs and dance to the music. You can give your child a teddy bear, scarf or ribbon to hold while they dance.

Make music part of everyday activities: If you sing songs when you do certain things, your child will know what to expect and feel more secure. If you sing a certain song every time they take a bath, your child will come to see this as a cue for "bath time".



Nwedzi wa Vhafumakadzi u pembelelwa n'waha muñwe na muñwe nga Tshangule. Afho fhasi hu na bugu dzi si gathi dzavhudi dza vhana dzine dza khoḡa vhafumakadzi na vhasidzana.

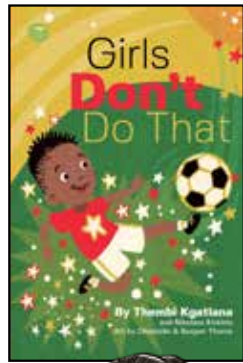
Women's Month is celebrated each year in August. Here are a few wonderful children's books that celebrate women and girls.

Raga ya dzibugu ya Nal'ibali

Vhasidzana A Vha Iti Hezwo

nga Thembi Kgatlana na Nikolaos Kirkinis
Zwifanyiso: Chantelle na Burgen Thorne
Mugandisi: Jacana Media

Tshiṭori tsha Thembi Kgatlana tshi thoma ngei Mhlakeng. O vha e matambi wa bola ya milenzhe a re na vhutsila we a vha e na lutamo lwa u tambela Ja Afurika Tshipembe, fhedzi o vha a tshi dzulela u vhudzwa uri vhasidzana a vha tamba bola ya milenzhe. O shuma nga biko na nga u ḡimisele lwe a tambela Banyana Banyana nahone a khethwa sa mutambi a swayeaho wa Ja Afurika! I wanala nga Tshiisimane, Tshixhosa, Tshizulu na Tshitswana.



Girls Don't Do That

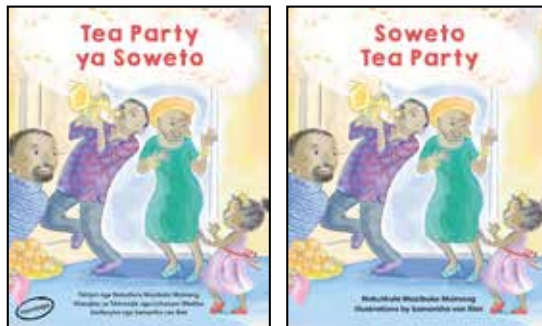
by Thembi Kgatlana and Nikolaos Kirkinis
Illustrator: Chantelle and Burgen Thorne
Publisher: Jacana Media

Thembi Kgatlana's story begins in Mhlakeng. She was a talented football player with a dream to play for South Africa but was always told that girls don't play football. Through her hard work and determination, she not only played for Banyana Banyana, but was named Africa's greatest player! Available in Afrikaans, English, isiXhosa, isiZulu and Setswana.

Tea party ya Soweto

nga Nokuthula Mazibuko Msimang
Zwifanyiso: Sam van Riet
Mugandisi: New Afrika Books

Hetshi tshiṭori tshi nyanyulaho tsho thewa tshifhngani tsha musi muñwali a tshee muṭuku ngei Soweto nga vho-1970. Hu sa londwi nyimele i sa takadzi lokhisini nga tshenesho tshifhinga, vhabebi vha Nokuthula vho zwi kona u ita uri vhutshilo ha muṭani vhu dzule vhu havhudi, vhu tshi takadza. Zwifanyiso zwo nakaho zwa Sam van Riet zwi sumbedza phambano vhukati ha zwe zwa vha zwi tshi khou itea nṅa shangoni na dakalo Ja henefho muṭani. I wanala nga nyambo dzoṭhe dzi nwalwaho dza tshiofisi.



Soweto Tea Party

by Nokuthula Mazibuko Msimang
Illustrator: Sam van Riet
Publisher: New Afrika Books

This inspiring story is based on the author's childhood in Soweto in the 1970s. Despite the bleak surroundings in the township, Nokuthula's parents were able to maintain a joyful, happy home life. Sam van Riet's gentle illustrations reflect the disconnect between the outside world and the happiness within the four walls of the family house. Available in all official written languages.

Citronella

nga Carl de Souza
Zwifanyiso: Danièle Hitié
Mugandisi: New Afrika Books

Heyi bugu ya zwifanyiso i sumbedza nṅila ine zwa vha zwa ndeme ngayo u vha na vhomakhulu vha re na vhuthu. Citronella ndi musidzanyana a sa koni u pfa. Nga n'wambo wa uri a hu na muthu ane a nga mu alafha, vha muṭani wa hawe vha mu isa ha Makhulu Vho-Tambala, vhone vha mu dzhia vha mu isa kule-kule, fhethu hune wa sa pfe nga nṅevhe dzau fhedzi ... I wanala nga nyambo dzoṭhe dzi nwalwaho dza tshiofisi.



Citronella

by Carl de Souza
Illustrator: Danièle Hitié
Publisher: New Afrika Books

This picture book deals with the importance of having kind grandparents. Citronella is a little girl who cannot hear. Because no one can cure her, her family sends her to Grandpa Tambala, who takes her far, far away, to a place where you don't only hear with your ears ... Available in all official written languages.

Tandavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

Ha Gugu

1. Bvisani siaṭari 9 Ja yeneyi ṭhumetshedzo.
2. Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
3. Dovhani ni Ji pete nga vhukati kha mutalo mudala ni ite bugu.
4. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiaṭari.

Ndau ya marinini

1. Uri ni ite heyi bugu shumisani masiaṭari 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Vheani masiaṭari 7 na 8 ngomu ha mar'we masiaṭari.
3. Petani mabammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
4. Dovhani ni a pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
5. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiaṭari.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Granny's place

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

The toothless lion

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

All the animals thought of something tasty for Simba to eat.
Zwiñwe zwipuka zwa humbula nga tshithu tshi dithaho tshine Simba ya nga tshi ja.

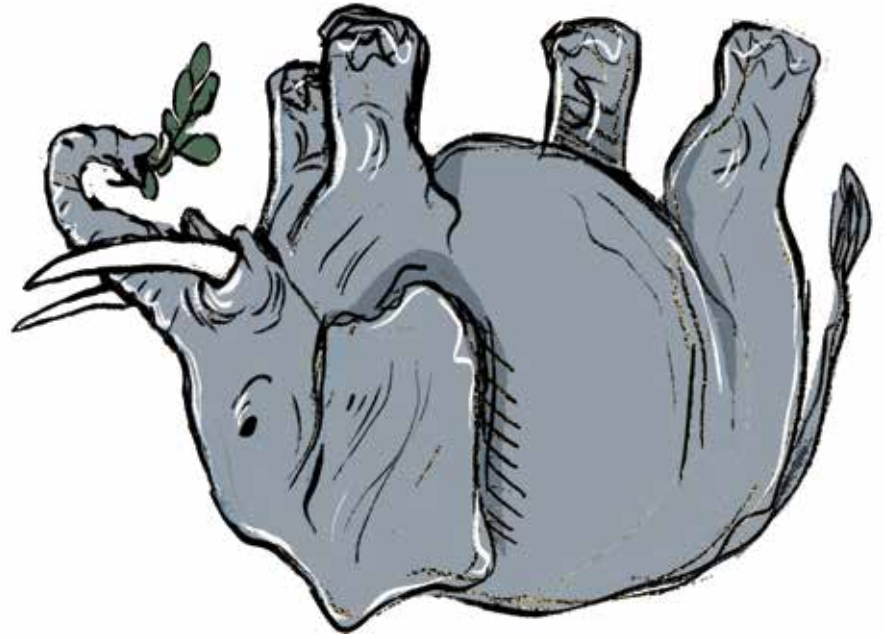


“I will take a juicy melon,” said Rabbit.
“Ndi do da na gwađi jo vhibvaho,” wa ralo Muvhuđa.



“I will take mushrooms,” said Tortoise.
“Mushrooms are like meat.”
“Ndi do da na ngowa,” tsha ralo Tshibode. “Ngowa dzi fana na nama.”

Nga murahu ha zwenezwo Nđou ya ri, “Simba i tea u guda u ja zwimela arali i tshi tođa u tshila.” Zwipuka zwa tendelana nga u řavhanya u kuvhanganya zwimela zwine zwa do zwi ñea Simba uri i zwi je.



Then Elephant said, “Simba will have to learn to eat plants if he wants to live.” The animals quickly agreed to gather plants for Simba to eat.

When a lion loses all his teeth, help comes from a very surprising group of animals. But there are still more lessons that the lion needs to learn.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Musi ndau i tshi kulea maño othe, i thuswa nga zwipuka zwe ya vha i songo vhuya ya zwi lavhelela na luthihi. Fhedzi hu kha ři vha na ngudo dzine ndau ya tea u dzi guda.

Hetshi tshiřori tsho itelwa Nal'ibali nga ho livhaho uri i vusuluse vhukoni ha vhana ha u anetshela zwiřori na u vhalela u řiphina.

Get story active!

- ★ Colour in the drawing on the last page of the story. How do you feel about all the animals being friends?
- ★ Make one list of foods that are easy to eat without teeth and another list of foods that are difficult to eat without teeth.
- ★ Draw a picture that shows how you take care of your teeth. Write a sentence under the picture about why you take good care of your teeth. You can ask a friend or family member to help you write your sentence.

Itani uri tshiřori tshi nyanyule!

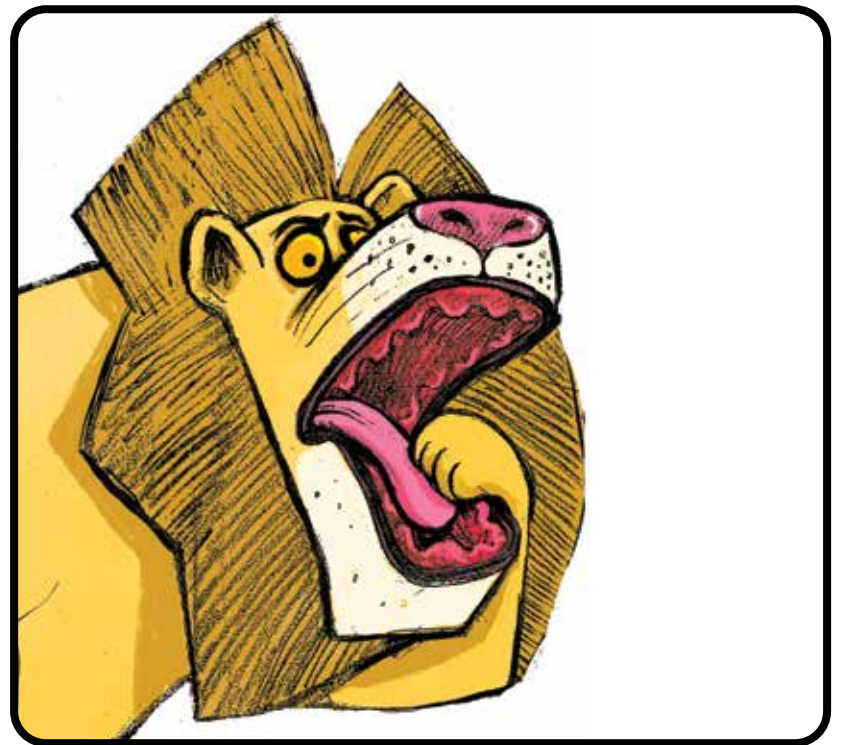
- ★ Khajarani tshifanyiso tshi re kha siařari ja u fhedza ja tshenetshi tshiřori. Ni řipfa hani nga zwipuka zwothe zwi tshi vha dzikhonani?
- ★ Nwalani zwiřiwa zwine zwa jea nga hu leluwaho musu u si na maño na zwine zwa konđa u zwi ja musu u si na maño.
- ★ Olani tshifanyiso tshine tsha sumbedza nđila ine na řhogomela ngayo maño aņu. Nwalani mutaladzi nga fhasi ha tshenetsho tshifanyiso nga ha zwine zwa ita uri ni řhogomele maño aņu. Ni nga humbela khonani yaņu kana muñwe hayani uri a ni thuse u nřwala mutaladzi waņu.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, www.nalibali.org.



Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u řiphina u itela u karusa na u řahulela nđowelo ya u vhala kha lothe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuđalo, dalelani www.nalibali.org.

The toothless lion



Ndau ya marinini

Themba Mabaso • Carlos Amato

Ideas to talk about: How would you describe a lion's teeth? What do you think would happen to a lion that had no teeth? Have you lost a tooth? How did you feel about it?

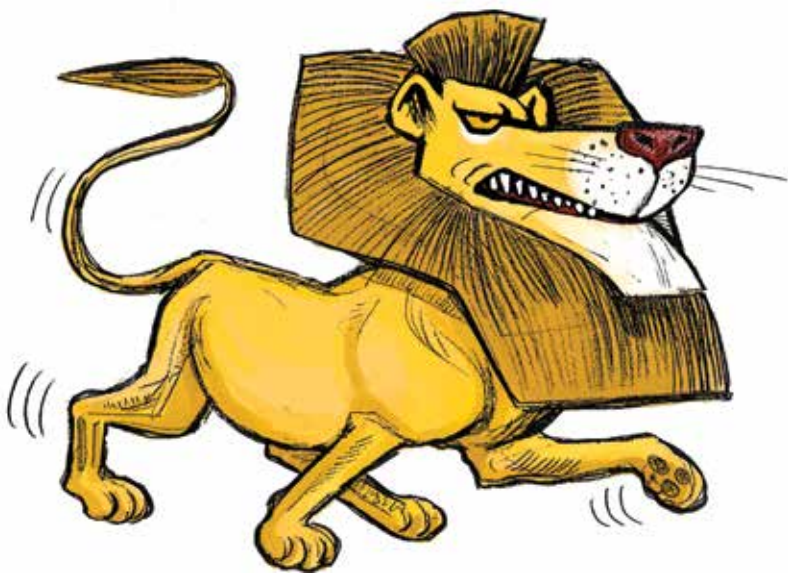
Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni nga řalutshedza hani maño a ndau? Ni vhona u nga hu nga ite mini kha ndau i si na maño? Naa no no kulea řiño? No řipfa hani nga zwenezwo?



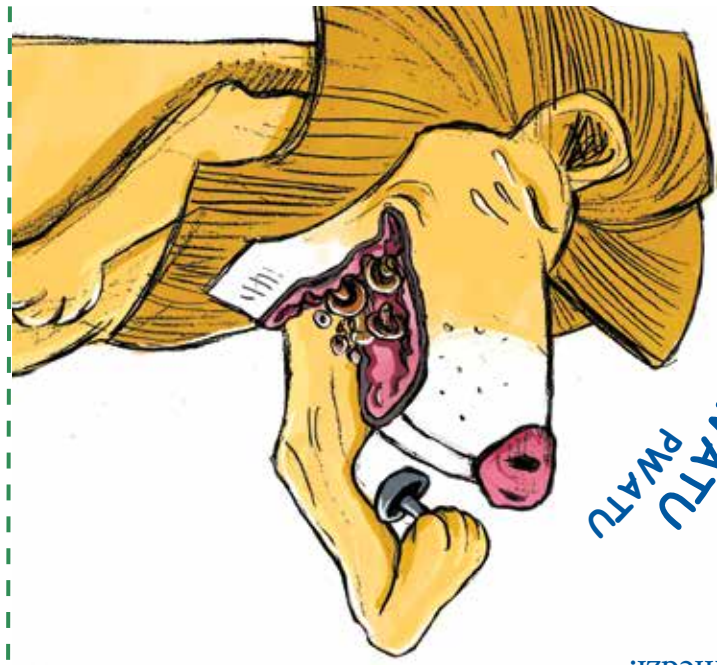
“Arali Simba ya sa wana zwiŋwa, i ɔo fa nga nɔala,” ya ralo Ŋoni.
 “Fhedzi ndi nnyi ane a ɔo tenda u vha tshiŋwa tsha Simba?” hu vhudzisa Ŋhuda i tshi khou ambela fhasi, yo rembulusa mutsinga wayo mulapfu uri i sedze zwiŋwe zwipuka.
 A hu na we a bvela dzwaini.

“If Simba doesn't get food, he will die of hunger,” said Gemsbok.
 “But who will agree to be Simba's food?” asked Giraffe softly, turning her long neck to look at all the animals.
 No one stepped forward.

Simba was the only lion in that corner of the veld, and he loved it! All the animals were afraid of him because he was a very good hunter. And he was always hungry. Whenever Simba appeared, the other animals would run away and hide.



Simba yo vha i yone ndau i yothe ɔakani nahone yo vha i tshi zwi funa! Yo vha i tshi ofhiwa nga zwipuka zwothe ngauri yo vha i muzwimi a re na vhukoni. Yo vha i tshi dzula yo farwa nga nɔala. Musi Simba i tshi bvelela, zwiŋwe zwipuka zwo vha zwi tshi shavha, zwa dzumbama.

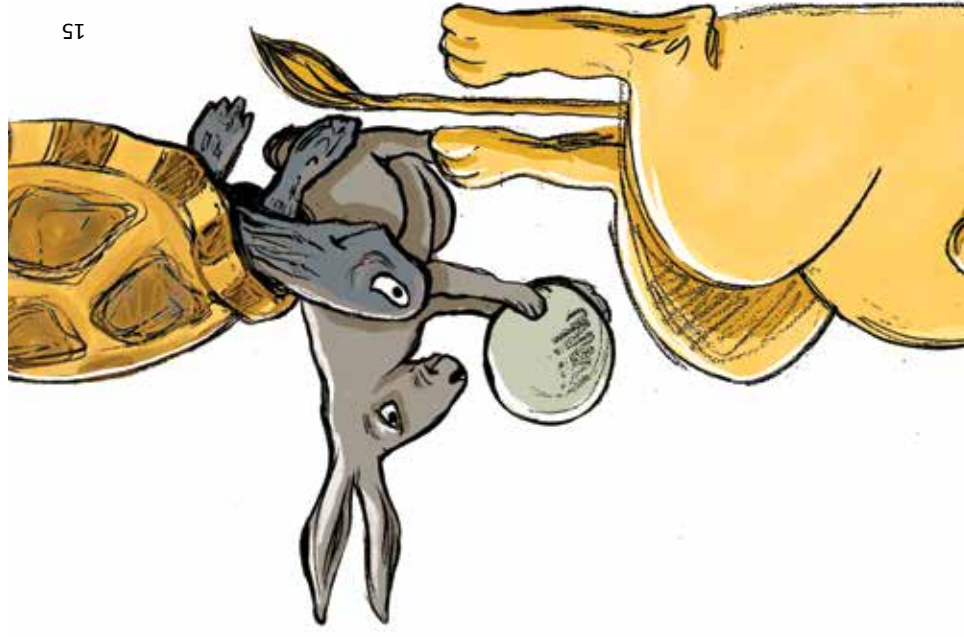


The next morning, the animals walked to Simba's den together. They were carrying wild fruit, mushrooms and edible roots.
 “Food, I need food,” croaked Simba when he saw the animals. He was lying on the ground without a single tooth in his mouth.
 Nga tsha matshele nga matshele, zwipuka zwa ya zwothe vhaloni ha Simba. Zwo vha zwo fara mitshele ya ɔaka, ngowa na midzi i ŋwaho.
 “Zwiŋwa, ndi khou ɔoɔa zwiŋwa vhatu wele,” Simba ya lila musi i tshi vhona zwipuka. Yo vha yo eɔela fhasi mulomoni hu si na na ŋno na ŋthihi, hu marini fhedzi.

Simba munched on the feast his friends had provided. And all the animals sighed with delight at the peace in the veld.



Simba ya la zwithu zwe khonani dzayo dza ɔa nazwo. Zwipuka zwothe zwa tou xu nga dakalo musi zwi tshi humbula mulalo une wa ɔo vha hone ɔakani.

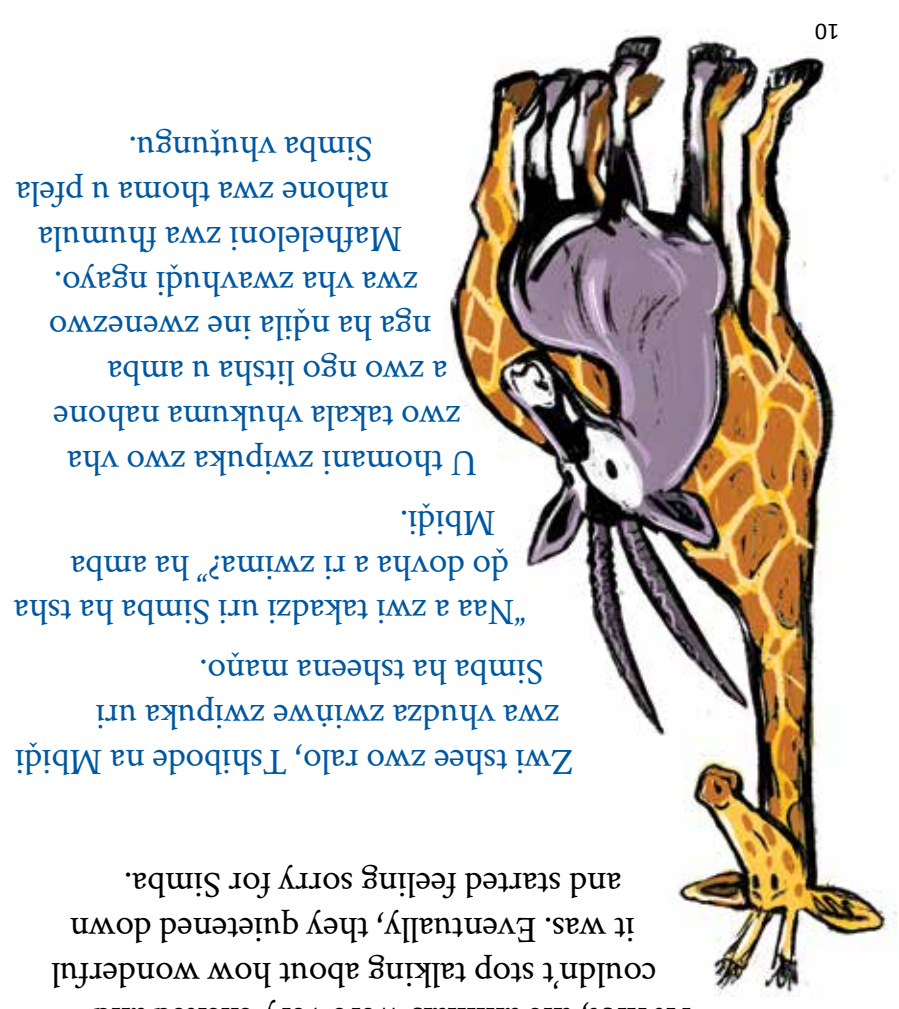


“Try this mushroom,” said Tortoise.
 Simba opened his mouth and took a bite. *Squish, squish* went the mushroom. It was easy to chew.
 “Another one, please,” begged Simba. He ate a second and a third mushroom.
 “Lingedzani heyi ngowa,” tsha ralo Tshibode.
 Simba ya atama mulomo, ya shenga. Pwatu, pwatu ya mila ngowa. A zwo ngo vhuva zwa konḁa u shenga.
 “Ndi khou humbela iḁwe,” Simba ya luvheledza. Ya ḁa ya ngowa ya vhuvhili na ya vhuraru.

Simba went out and stood on a tall rock. “Friends, my teeth are back!” he roared. “But I have decided that I will only eat plants. I will not eat any animals. Please come out and let us eat plants and play together!”
 It was quiet for a long time. Then, Tortoise slowly came out of hiding, carrying some mushrooms. Simba sat down and ate with Tortoise. Then Rabbit came out with a basket of fruit. All the other animals came forward carrying a variety of plants and wild fruit.

Simba ya bvela nḁa, ya swika ya ima nḁha ha tombo ḁilapfu. “Khonani dzanga, maḁo anga o mela! ya vhomba. Fhedzi ndo dzhia tsho ya uri ndi ḁo ḁa zwimela fhedzi. A thi nga ḁo ḁa zwipuka naho zwi zwifhio. Ndi humbela uri ni ḁe ri ḁe zwimela nahone ri tambe roḁhe!”

Ndi kale ho tou tshete. Nga murahu ha zwenezwo, Tshibode tsha bva he tsha vha tsho dzumbama hone, tsha ḁa tsho fara ngowa. Simba ya dzula fhasi ya ḁa na Tshibode. Nga murahu ha zwenezwo Muvhuḁa wa ḁa na manngi wa mitshelo. Zwiḁwe zwipuka zwa ḁa zwo fara zwimela zwo fhamba-fhambanaho na mitshelo ya ḁaka.



Meanwhile, Tortoise and Zebra told the other animals that Simba had no more teeth.
 “Isn’t it wonderful that Simba can no longer hunt any of us?” said Zebra.
 At first, the animals were very excited and couldn’t stop talking about how wonderful it was. Eventually, they quietened down and started feeling sorry for Simba.
 Zwi tsho zwo ralo, Tshibode na Mbiḁi zwa vhuḁa zwiḁwe zwipuka uri Simba ha tshena maḁo.
 “Naa a zwi takadzi uri Simba ha tsha ḁo doḁha a ri zwima?” ha amba Mbiḁi.
 U thomani zwipuka zwo vha zwo takala vhuḁama nahone a zwo ngo ḁitsha u amba nga ha nḁilla iḁe zwenezwo zwa vha zwavhuḁi ngayo. Matheloni zwa fhumula nahone zwa thoma u pḁela Simba vhuḁungu.

One day, Simba was wandering through the veld looking for food. All the animals had scattered into the bushes to hide from him, except Tortoise. Tortoise could not run. Her shell was big and heavy, and her legs were short.



ḁiḁwe ḁuvha Simba yo vha i tshi khou tendeleka ḁakani i tshi khou ḁoḁa zwiliwa. Zwipuka zwoḁhe zwo vha zwo wasekana zwiḁakani zwa dzumbama, nga nḁa ha Tshibode. Tshibode a tshi koni u gidima. Tshi na gamba ḁihulwane, ḁiḁe ḁa lemela na milenzhe mipfufhi.



“Ni khou ntsengenedza, Thukhe-thukhe-hii! Thukhe-thukhehii!” hu sea Mbiđi, muvhili wayo u tshi khou dzinginyea nga nřhani ha u sea. “Ni khou ntsengenedza nga marini ańu.”

“Marini?” ya ralo Simba musi i tshi khou dzhenisa shimba ļayo mulomoni. Zwa vhekuma, yo vha i si na mańo, ho vha hu marini thedzi!

“Yowe, ndo tambula nņe ngoho!” hu lila Simba. “Ndi đo tshila nga mini nņe nřwana wa vhatu? Ndi đo sika nga ndala mańo anga a sa athu mela musi.”

Ya litsha Mbiđi ya řuwa nahone yone ya vhaloni hayo. Simba ya eđela nga lumbu, ya lindela u fa.

“What have we here?” asked Simba, coming closer.

“Oh, food in a shell!” he said, licking his lips.

“Oh dear me!” cried Tortoise. “Please don’t eat me!”

“Why not?” asked Simba.

“I’m old and my flesh is tough and chewy,” cried Tortoise.

“Well, my teeth are long and sharp,” said Simba, pouncing on Tortoise.



“Itshi tshithu tshi re phanđa hanga tshi nga vha tshi mini?” hu vhudzisa Simba, musi i tshi khou sendela.

“Auvhoni-ha, ndi zwiliwa zwi re kha gamba!” ya ralo, i tshi khou đinanzwa mulomo.

“Yowe, nandi!” hu ongolela Tshibode. “Ndi humbela uri ni songo nļa wee!”

“Ndi ngani?” hu vhudzisa Simba.

“Ndi mulala nahone nřama yanga ya mukala yo khwařa, a i shengei,” hu lila Tshibode.

“A zwi dini, ndi na mańo malapfu a re na řhodzi,” ya ralo Simba, i tshi khou bata Tshibode.

Muvhđa wa nřa Simba gwađi, thedzi řo vha řo oma te. A yo ngo kona u ři luma.

“Ndi đo ři řa musi mańo o no mela,” ya fulufhedzisa.



Rabbit gave Simba the melon, but it was too hard. He could not bite through the skin.

“I will eat it when my teeth grow back,” he promised.

By midday, Simba realised that the animals would no longer come to visit. He thought about how they had brought him food every day. “I would have starved to death had they not fed me,” he thought.

By late afternoon, there was still no sign of any of the animals. Simba felt very lonely and realised that he missed spending time with them.

“The monkeys are so funny,” Simba laughed. “The elephants are all very kind. And the warthogs are so fast, I love playing with them!”

Simba had important decisions to make. “I think I would rather eat plants than lose such good friends,” he thought.

Nga masiari, Simba ya zwi řogomela uri zwipuka a zwi tsha đo i dalela. Ya humbula nga ha nđila ye zwa i đisela ngayo zwiliwa đuvha lińwe na lińwe. “Ndo vha ndi tshi đo vha ndo fa nga nđala ngavhe zwi sa nkanzwe,” ya đivhudza zwenezwo.

Nga tshitheu, zwipuka zwe ndi bva vhubvo. Simba ya farwa nga vhumvumu nahone ya zwi řogomela uri yo řuvha u řwa nazwo.

“řoho dzi a seisa,” Simba ya sea. “Nđou dzi na vhuthu nga maanđa. Nahone nguluvhedaka a thi tsha amba, dzi na luvhilo wee, ndi funa u tamba nadzo!”

Simba yo vha yo tea u dzhia tsheo dza ndeme. “Ndi vhona u nga ndi khwine ndi đilele zwimela nřhani ha u xeletwa nga khonani dzavhuđi nga u rali,” ya đivhudza zwenezwo.

Maṭari
Leaves



Maswiri
Oranges



Miri
Trees

Granny's place is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. For further information, visit www.cup.co.za.



Ha Gugu i bva kha mutevhe wa Rainbow Reading wa Cambridge University Press. Rainbow Reading ndi mutevhe wa bugu dzo khethelwaho zwikolo zwa phuraimari. U itela mafhungo nga vhuḑalo, dalelani www.cup.co.za.

Cambridge University Press
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
Email info@cup.co.za



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
www.cup.co.za

Get story active!

- ★ Make your own little book about your favourite place to visit. Take two sheets of paper and fold them to make a small book of eight pages. Draw a colourful picture of your favourite place on the book's cover.
- ★ Give your book a title.
- ★ Make a list of all the things that you like about your favourite place.
- ★ Write short sentences on each page about your favourite place. Draw pictures in your book.

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Ḑiiteleni kubugu kune kwa amba nga ha fhethu hune na funesa u hu dalela. Dziani mabambiri mavhili ni a pete ni ite kubugu ku re na masiaṭari a malo. Olani tshifanyiso tsha mivhala tsha fhethu hune na hu funesa kha gwati ḽa konoko kubugu.
- ★ Irani dzina kubugu kwaṅu.
- ★ Ṇwalani zwithu zwoṭhe zwine na zwi takalela nga ha fhethu hune na takalela u hu dalela.
- ★ Ṇwalani mitaladzi mipfufhi kha siaṭari ḽiṅwe na ḽiṅwe nga ha fhethu hune na hu funesa. Olani zwifanyiso kha kubugu kwaṅu.

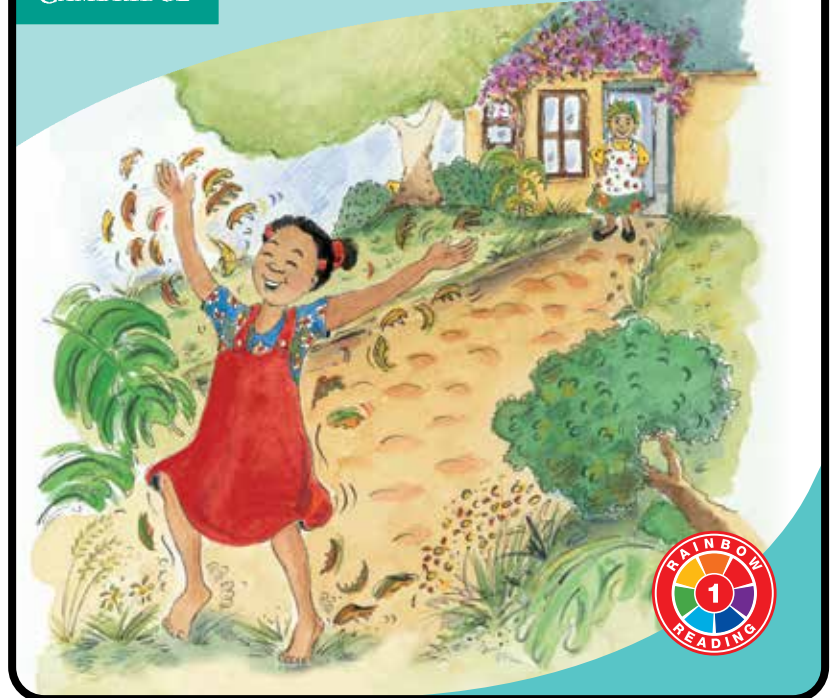
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, www.nalibali.org.



Nal'ibali ndi fulo ḽa lushaka ḽa u vhalela u ḑiphina u itela u karusa na u ṭahulela nḑowelo ya u vhala kha ḽoṭhe ḽa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḑalo, dalelani www.nalibali.org.

Granny's place

CAMBRIDGE



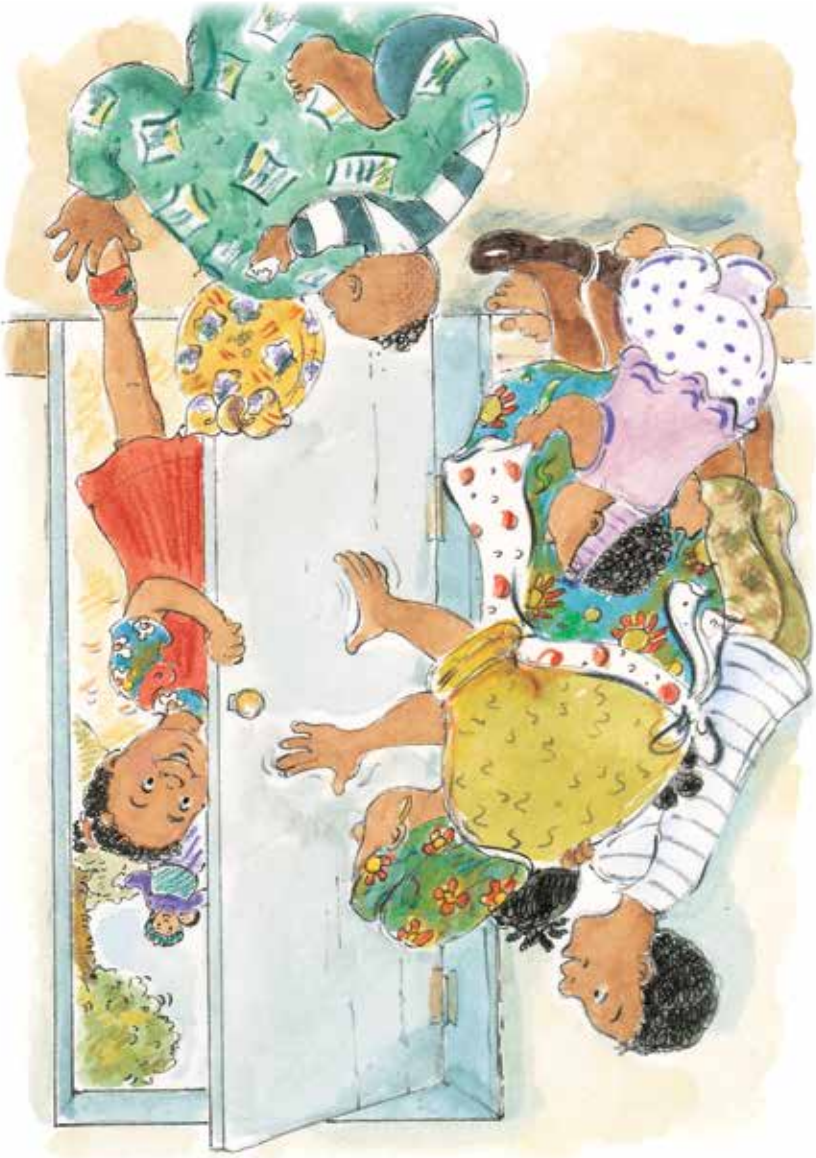
Ha Gugu

Nonhlanhla Dlamini • Pinkie Wilson

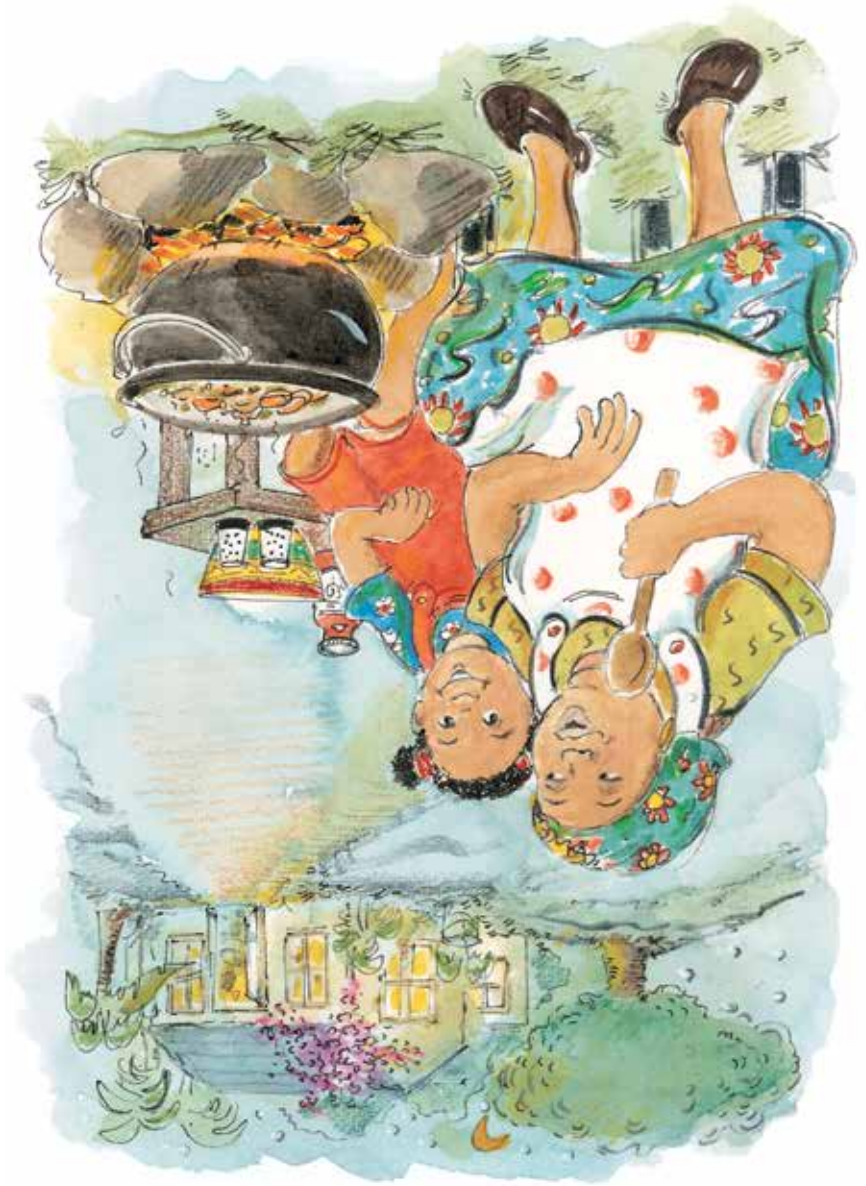
Ideas to talk about: Do you have a granny or older relative that you like to visit? What does that person do that makes you love visiting them? What is your favourite thing about their home?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Naa ni na gugu kana shaka ḽi re mulala ḽine na takalela u ḽi dalela? Ndi mini zwine onoyo muthu a zwi ita zwine zwa ita uri ni fune u mu dalela? Ndi mini zwine na zwi funesa nga ha haya havho?

I love Granny's place.
Ndi funa ha Gugu.



A warm fire
Mulilo u dudela ho



Granny's hugs



U kuvhatedzwa
nga Gugu



"Hello, Granny!"
"Ri a vusa, Gugu!"

The wild berries were soft enough for him to eat and by midday Simba was able to stand again. His stomach was full of mushrooms, soft roots and fruit.

Simba was very grateful to the animals. Every day, the animals brought Simba food. They became his friends and together they would sit and listen to each other's stories. Weeks and weeks went by until one morning ...

Tsuma dzo vha dzi thethe dzi tshi ĩea, nga masiari Simba yo vha i tshi vho kona u dovha ya takuwa. Thumbu yayo yo vha yo ğala yo tou tatamana nga ngowa, midzi mitete na mitshelo.

Simba ya livhuwa nga maanğa zwipuka. Zwipuka zwo ğisela Simba zwĩřwa ğvha ĩřvwe na ĩřvwe. Zwa vha khonani dzayo nahone zwa dzula zwořhe, zwa thetshelasa musu zwi tshi khou anetshelana zwĩřori.

Ha fhela vhege dzi re na tshivhalo u swika ĩřvwe ğvha nga matsheloni ...

But the animals did not come. They had heard Simba's powerful roar that morning and it had made them feel afraid.



Fhedzi zwipuka zwa si ğe. Zwo pfa u vhomba huhulwane ha Simba eneo matsheloni nahone zwa dzhenwa nga nyofho.

A few days went by, and Simba was very hungry! He saw Zebra nearby and chased after her. Zebra was fast, but Simba was faster. He pounced on Zebra and bit her neck.

"Te-ee-hee-hee! Te-ee-hee-hee!" laughed Zebra.

Simba was shocked. "Why are you laughing?" he roared.

"You are tickling me. Te-ee-hee-hee! Te-ee-hee-hee!" giggled Zebra, her body shaking with laughter. "You are tickling me with your gums."

"Gums?" said Simba as he put his paw in his mouth. And indeed, he had no teeth, only gums!

"Oh no!" cried Simba. "How will I survive? I will die of starvation before my teeth grow back."

He let Zebra go and walked slowly to his den. Simba lay down on his side and waited to die.

Nga murahu ha mağvha a si gathi Simba ya farwa nga nğala khulwane! Ya vhona Mbiği nga henefho tsihi nahone ya i pandamedza. Naho Mbiği yo vha i na livhilo, lwa Simba lwo vha lu luhulwane. Ya mbo ği fhufhela kha Mbiği ya i luma mutsinga.

"Thukhe-thukhe-hii! Thukhe-thukhe-hii!" hu sea Mbiği. Simba ya mangala. "Ni khou sea mini?" ya vhomba.

Tortoise quickly withdrew into her shell.

Simba opened his mouth wide and bit down hard.

Tortoise shut her eyes, and cried, "My shell! My shell must be broken!"

Then she heard Simba roar in pain and anger.

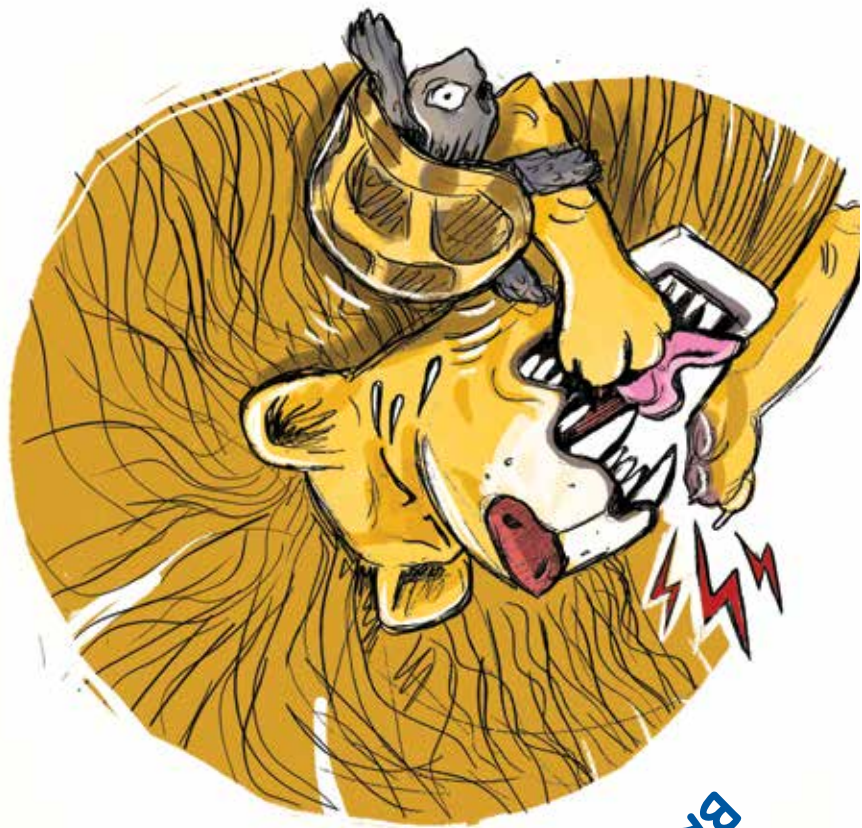


Tshibode tsha mbo ği fovhela nga u řavhanya kha gamba řatsho.

Simba ya ařama tshořhe mulomo nahone ya tshi zhongonedza nga maņo atsho.

Tshibode tsha bonya mařo, tsha ongolela, "Gamba řanga nandi! Gamba řanga ři řea u vha řo devhea!"

Nga murahu ha zwenezwo tsha pfa Simba i tshi khou vhomba nga řwambo wa u pfa vhuřungu na mbiti.



ROOOAAAAARI
BRUUUUULLLI!

“My teeth! My teeth are broken!” groaned Simba. He was in so much pain that he let Tortoise go. Then he lay down beneath a tree waiting for his teeth to stop aching.

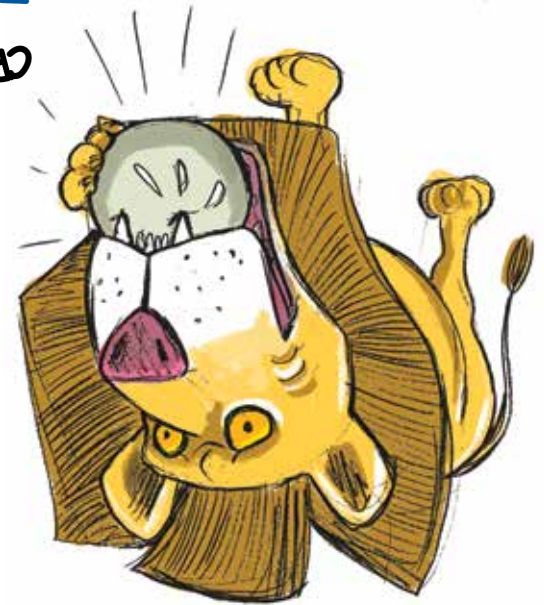
“Maṅo anga! Maṅo anga o kunuwa!” Simba ya gomela.

Yo vha i tshi khou pfa vhuṭungu lwe ya litsha Tshibode tsha ṭuwa.

Nga murahu ya eḑela fhasi ha muri ya lindela uri liṅo li dzike li si tsha rema.

“Ndi na nḑala nahone a hu na muthu o no nḑiselaho zwilwa,” ya ralo Simba i tshi khou ambela mbiluni. “Tshee ndi lingedze u ḑa gwaḑi ḑe nda ḑiselwa nga Muvhuda.” Simba ya si vhe na thaidzo ya luma ganda ḑa gwaḑi.

RRRNNCHHHI
TSHOTSHOROI



“I’m hungry and no one has brought me anything to eat yet,” said Simba to himself. “Let me try eating the melon Rabbit gave me.” Simba easily bit through the hard skin of the melon.

“They’re back! My teeth are back!” roared Simba excitedly. He put his paw into his mouth and, yes, all his teeth had grown back – long and sharp!

“Oh, for some delicious meat!” roared Simba. “Let the animals bring me their plants and fruit this morning. I will catch one of them for my feast!”

“O mela! Maṅo anga o mela!” ha vhomba Simba nga dakalo. Ya dzhenisa shimba layo mulomoni, vhukuma maṅo ayo oṭhe o vha o mela – maṅo malafu a re na ṭhodzi!

“Auvhoni-ha, ndi ḑo kona u ḑa ṅama i ḑifhaho!” ha vhomba Simba. “U nga ri zwipuka zwi nga nḑisela zwimela na mitshelo ano matshelo. Ndi ḑo mbo ḑi bateledza tshiṅwe nda ḑiphina ngatsho!”

**Ni tshimbile na zwiibugu
zwiivhili tshifhinga tshothe.**

**Kunwe ku vhe kwa
u vhala, kunwe
ku vhe kwa
u nwaleta.**



Always carry **TWO
books with you.**

**One to read and
one to
write in.**



 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa
 @nalibalisa  nalibalisa  The Nal'ibali Trust  +27 64 801 5496





Mutukana we a vha a sa fushei



Nga Bradley Paulseye ■ Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

Ho vhuya ha vha na muriwe mutukana ane a pfi Riaan. Riaan o vha a tshi funa zwiliwa nahone zwiliwa zwe a vha a tshi zwi funesa ho vha hu khekhe. Riaan o vha e na vharathu na khaladzi nanzhi, zwine zwa amba uri zwithu zwothe zwo vha zwi tshi tea u kovhiwa. Nga zwenezwo, Riaan o vha o dlowela u kovha vhezho ha zwithu, fhedzi o vha a sa funi na luthihi u kovhela vhañwe khekhe.

Lihwe dluvha nga matsheloni mme a Riaan vha baka khekhe i diphaho ya tshokoleithi. Munukhelelo wayo wa dadza ndu yothe nahone muriwe na muriwe o vha o lavhelela u ja yeneyo khekhe. Musi yo no lugela u jiwa, Mme awe vha ri, "Ndi tshifhinga tsha u ja khekhe!"

Riaan a takala na zwikunwe musi a tshi khou gidimela khishini.

Mme awe vha ri, "Ndi humbela uri ni songo hangwa uri ri tea u kovhelana. Muriwe na muriwe u do newa tshilai tshisekene." Vha tshea zwilai zwi edanaho zwa khekhe nahone vha nea riwana muriwe na muriwe tshilai.

Riaan o vha o kulea nungo vhukuma musi a tshi newa tshilai. O vha a sa todi tshilai tshisekene fhedzi; o vha a tshi toda khekhe yothe! "Hezwi zwa u kovhelana zwi dina badi!" a ambela mbilu, o dinalea.

Riaan o vha a tshi toda zwo engedzeaho. O vha a tshi toda u ita uri tshilai tshawe tshi denyefhale. Ndi izwi-ha a tshi humbula zwithu zwothe zwe khotsi awe vha zwi ita zwi re garatshini. Khamusi henefho o vha a tshi nga wana tshithu tshine tsha nga tatamudza tshilai tshawe tsha khekhe.

Riaan a guduba zwishumiswa na zwithu zwothe zwo itwaho nga khotsi awe zwi re henefho garatshini. Ho vha hu na zwishumiswa zwine a zwi divha, zwi ngaho zwipanere na zwishumiswa zwa u vhofoha na u vhofohola zwikufuru, fhedzi ho vha hu na miñwe mitshini i mangadzaho nahone o vha a sa divhi uri ndi ya mini.



Nga murahu ha garatshi, a wana bogisi lo riwalwaho u pfi "Tshi-tata-mudzi".

"Khezwo!" a ralo Riann. "Zwi tou nga hetshi tshithu tshi tatamudza zwithu. Hetshi ndi tshone tshithu tshine nda khou tshi toda!"

Ngomu bogisini a wana mutshini we wa vha u tshi nga tshishumiswa tshihulwane tsha u rithelela makumba u re na dara ya masonge-songe yo pundulaho. Wo vha u na malinga na nomboro na gunubu khulwane tswuku ya u u funga.

Riaan a mbo di gidimela khishini o fara wonoyo mutshini wa Tshi-tata-mudzi. A u sumbisa kha tshilai tshawe tshisekene tsha khekhe, a putedza gunubu khulwane tswuku. Tshedza tshihulwane tsha vhonehela tshenesho tshilai. Riaan a fhuffuma nga dakalo. Hu si khalo o vha a tshi do vha na khekhe khulwane, tshilai tshidenya tsha khekhe, zwothe e ethe.

Fhedzi ha itea tshithu tshi mangadzaho. Yeneyo khekhe a yo ngo kukumuwa. Nthani hazwo, lusunzi lwe lwa vha lu phanda ha yeneyo khekhe lwa kukumuwa nahone lwa kukumuwa, u swika lu tshi lingana na Riaan nga vhuwapfu!

"Heyi, naa hu khou itea mini?" lusunzi lwo mangalaho lwa ralo lu tshi khou borođa, mañanga alwo a tshi khou ya ngeno na ngei.

Riaan a donolola maço o mangala. "Ni mpfarele nga maanda. Ndo vha ndi tshi khou lingedza u tatamudza tshilai tshanga tshisekene tsha khekhe, hu si inwi lini."

Lusunzi lwa ruđa maço lwo takala. "No ri khekhe? Masunzi a funa khekhe!"

Riaan a sa athu na u fhindula, lwonolwo lusunzi lwa minula tshilai tshawe tsha khekhe, lwa thoma u tshi ja.

"Fhedzi ndi khekhe yanga heyo!" Riaan a ralo o sinyuwa.

Lwonolwo lusunzi lwa ja yeneyo khekhe yothe nga u tavhanya u swika hu tshi sala tshakatshaka lithihi. Riaan a aama mulomo o mangala zwihulu.

"No ja khekhe yanga yothe ni a divha!" Riaan a ralo.

Lusunzi lwa fhindula lwa ri, "Ee, a tho ngo jela nge. Ndo jela tshikhuhugu tshanga tsha masunzi! Ri shuma rothe nahone musi ri tshi wana tshithu tshi diphaho, ri tshi isa tshitahani ra kovhelana rothe."

Ndi izwi-ha vothi ja khishini li tshi phamu ja vulea, khotsi a Riaan vha dzeha. Vha mangala lwe vha ima vhe dzi, vha si tsukunye, vho ruđa maço musi vha tshi vhona jisunzi. "Hee vhanna! Hu khou itea mini mathina afha?" vha ralo.

Ndi izwi-ha vha tshi vhona Tshi-tata-mudzi tshandani tsha Riaan nahone vha divha zwe zwa itea. Vha mbo di dzhavhula wonoyo mutshini tshandani tsha Riaan vha sumba jenedzo sunzi ngawo. Musi vha tshi putedza gunubu khulwane tswuku, tshedza tsha vhonehela. Musi tshi tshi khou fhungudzea, jenedzo sunzi ja tukufhala ja vhuvelela kha tshivhumbeo tshajo tsho dloweleaho.

Riaan a dipfa o rulea mbilu, fhedzi nga murahu ha zwenezwo a lavhelesa phuleithi yawe i re tafulani. Ho vha ho sala kutshakatshaka kwa khekhe fhedzi, o vha a nga si kone na u ku shenga.



"Zwe nda vha ndi tshi khou toda zwone ndi tshipidza tshidenya tsha khekhe nahone zwino a tshi natsho," a ralo Riaan o tungufhala.

Khotsi a Riaan vha mu zwondolola vha ri, "Riaan, hezwi ndi zwine zwa itea musi ri tshi tenda u langwa nga tseđa. U kovhela vhañwe ndi zwa ndeme. U toda zwinzhi u fhira zwo ni teaho zwi nga vha na masiandoitwa a si avhudi."

Riaan a niwa nga thoni nga zwe a zwi ita. "Vha mpfarele nge nda vha na tseđa nga u rali," a ralo a tshi khou ambela fhasi.

Khotsi awe vha riwethuwa musi vha tshi ri, "Ndi ngudo ine rothe ra tea u i guda. Fhedzi ni songo tungufhala, ni kha di vha na khekhe. Ho sala tshakatshaka lithihi."

Khotsi awe vha tshi vhonehela vho takala, vha sumbisa Tshi-tata-mudzi kha kutshakatshaka. Musi vha tshi putedza gunubu, tshedza tsha vhonehela nahone kutshakatshaka kwa kukumuwa kwa vha tshilai tshisekene tsha khekhe.

Riaan a ruđa maço o takala. O mangala nahone mbilu yawe yo dala dakalo a ri "Ndo livhuwa, Baba."

Fhedzi musi Riaan a tshi khou ja yeneyo khekhe, a donolola maço a nga tshipulumbu. "Yuck!" a ralo. "I na mare a lusunzi!"

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- Arali no vha ni tshi nga kona u ita tshinwe na tshinwe tshine na toda, no vha ni tshi nga ita mini nahone tsho vha tshi tshi do shumiselwa u ita'ni?
- Olani tshifanyiso tsha tshithu tshe na tshi ita. Nwalani madzina ni talutshedze zwe na zwi ola.

- Nwalani phara pfufhi ni talutshedze zwine na do zwi ita nga ha tshithu tshe na tshi ita.



The boy who wanted more

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Once, there was a boy named Riaan. Riaan loved food, and the food he loved the most, was cake. Riaan had many brothers and sisters, which meant everything had to be shared. So, Riaan was used to sharing most things, but he really hated having to share cake.

One morning, Riaan's mum baked a delicious chocolate cake. The wonderful smell filled the house, and everyone was looking forward to eating the cake. When it was ready, Mum called, "It's time for cake!"

Riaan's eyes sparkled with excitement as he ran to the kitchen.

Mum said, "Please remember, we need to share. Everyone will get a small slice." She cut the cake into equal slices and gave each child a slice.

Riaan was very disappointed when he got his cake. He wanted more than just a small slice; he wanted the whole cake! "This sucks!" he muttered to himself, feeling upset.

Riaan wanted more. He wanted to make his slice bigger. Then he remembered all the inventions his dad had in the garage. Maybe he could find something there to make his slice of cake bigger.

In the garage, Riaan searched through all his dad's tools and inventions. There were tools he recognised, like wrenches and screwdrivers, but there were also strange-looking machines, and he didn't know what they did.



At the back of the garage, he found a box with the word "Big-a-nator" written on it.

"Yes!" thought Riaan. "It sounds like this makes things big. This is exactly what I need!"

Inside the box, he found a machine that looked like a giant egg beater with a spiral wire poking out. It had cogs and dials and a big red button to switch it on.

Riaan eagerly rushed back to the kitchen with the Big-a-nator in his hand. He aimed it at his small slice of cake and pressed the big red button. A bright beam of light shot out and hit the slice. Riaan giggled with joy. Soon he would have more cake, a giant slice of cake, all for him.

But then something strange happened. The cake didn't get bigger. Instead, a little ant in front of the cake got bigger and bigger, until it was as tall as Riaan!

"Hey, what's going on?" the surprised ant said in a deep voice, its antennae waving this way and that.

Riaan stared in amazement. "I'm so sorry. I was trying to make my small slice of cake bigger, not you."

The ant's eyes lit up. "Did you say cake? Ants love cake!"

Before Riaan could react, the ant scooped up his slice of cake and began to eat it.

"But that's my cake!" Riaan protested, angrily.

The ant quickly ate the cake until all that was left was a single crumb. Riaan could hardly believe his eyes.

"You ate my cake!" Riaan shouted.

The ant replied, "Well, I didn't eat it for my own sake. It's for my ant colony! We work together, and when we find something delicious, we take it back to the nest to share with everyone."

Just then, the kitchen door swung open, and Riaan's dad walked in. He froze in surprise, his eyes widening as he saw the gigantic ant. "Whoa! What's going on here?" he said.

Then he saw the Big-a-nator in Riaan's hand and he knew what had happened. He quickly took the machine from Riaan and aimed it at the ant. As he pressed the big red button, a beam of light shot out. As it faded, the ant was back to its normal size.

Riaan let out a sigh of relief, but then he looked at his plate on the table. There



was only a tiny crumb of cake left, not even enough for a bite.

"I just wanted a bigger piece of cake and now I have none," said Riaan in a sad voice.

Dad looked at Riaan sternly, "Riaan, this is what happens when we let our greed take over. Sharing is important. Wanting more than your fair share can lead to bad consequences."

Riaan was ashamed of his actions. "I'm sorry I was so greedy," he said in a quiet voice.

Dad's expression softened as he said, "It's a lesson we all need to learn. But don't be sad, you do have some cake. There's still one crumb left."

With a twinkle in his eye, Dad aimed the Big-a-nator at the tiny crumb. As he pressed the button, a beam of light shot out and the crumb grew into a small slice of cake.

Riaan's eyes lit up. A mixture of surprise and gratitude filled his heart as he said, "Thank you, Dad."

But as Riaan bit into the cake, his eyes grew big and round. "Yuck!" he said. "It's wet with ant spit!"

Get story active!

- If you could make anything that you wanted, what would it be and what would it be used for?
- Draw a diagram of your invention. Add labels to explain your drawing.

- Write a short paragraph explaining what you would do with your invention.

Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali

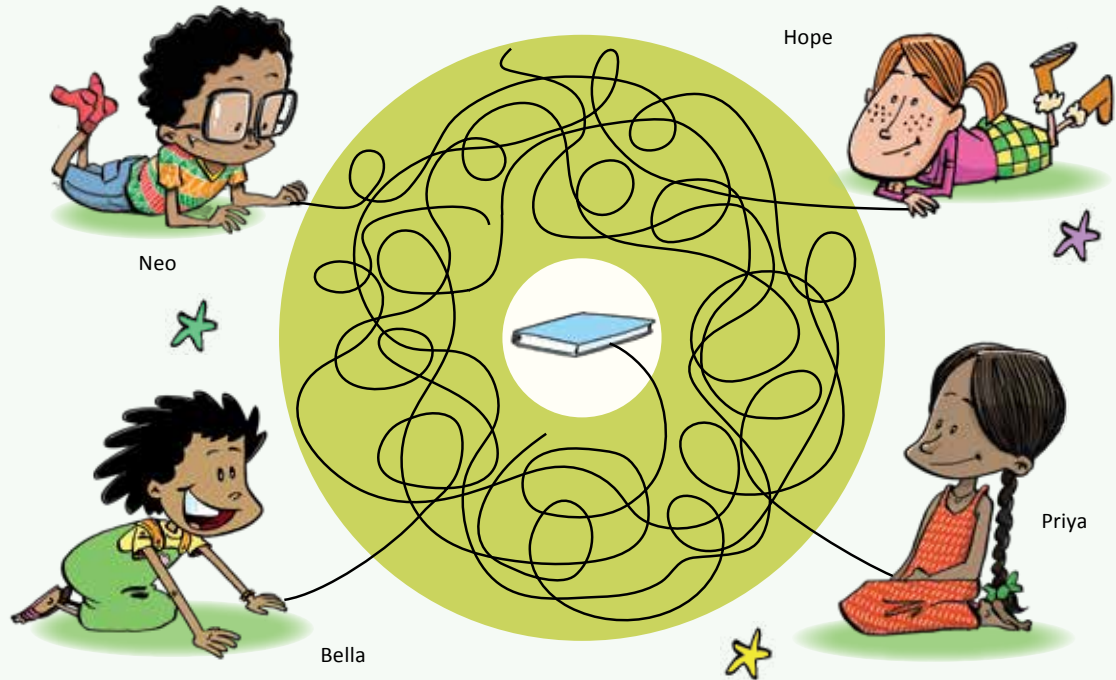
Nal'ibali fun



1.

● Tevhelelani thambo yo farwaho nga mubvumbedzwa muñwe na muñwe wa Nal'ibali u itela uri ni vhone uri muñe wa bugu i re vhukati ndi nnyi!

● Follow the string that each Nal'ibali character is holding to find out who the book in the middle belongs to!



2.

Naa ni nga thaphudza itshi tshiṭori tshipfufhi nga ndila dzi sa fani? Naa ni nga kona u sika tshiṭori tshi seisaho na tshi ofhisaho? Ndi zwiifhio zwiñwe zwiṭori zwine na nga zwi sika?

Diphineni nga u vhaleta dzikhonani na vha mutani zwiṭori zwe na zwi thaphudza!

Can you complete this short story in different ways? Can you create a funny story as well as a scary one? What other stories can you create?

Have fun reading your completed stories to friends and family!

Liñwe ḡuvha _____ vho ṭangana na _____
(muthu) (muthu)

(he vha ṭangana hone)

Makhadzi vha ri, " _____ "

Khotsimunene vha ri, " _____ "

Makhadzi vha ri _____
(zwe vha zwi ita)

Khotsimunene vha ri _____
(zwe vha zwi ita)

Ndi izwi-ha, _____
(zwe zwa itea)



Liñwe ḡuvha _____ o ṭangana na _____
(muthu) (muthu)

(he vha ṭangana hone)

Onoyo mutukana a ri, " _____ "

Musidzana a ri, " _____ "

Onoyo mutukana a ri _____
(zwe vha zwi ita)

Musidzana a ri _____
(zwe vha zwi ita)

Ndi izwi-ha, _____
(zwe zwa itea)

One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)

She said, " _____ "

He said, " _____ "

She _____
(what she did)

He _____
(what he did)

And so, _____
(what happened)



One day _____ met _____
(person) (person)

(where they met)

She said, " _____ "

He said, " _____ "

She _____
(what she did)

He _____
(what he did)

And so, _____
(what happened)



Nal'ibali yo itelwa u ni ṭuṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

